



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 3

ענין חנוכה

O tema de Chanucá



O amor a D'us tem duas fontes, ambas do alto: o poder de acendê-lo de todo (“quando Aharon acende”) e o amor adicional que o amplia para além da medida humana (“quando ele prepara”). A pessoa alcança ambos por meio das mitsvot, que, como o óleo de uma lâmpada, são obscuras para a mente, mas atraem o próprio D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/3/

A IDEIA CENTRAL

O amor a D'us tem duas fontes, ambas do alto: o poder de acendê-lo de todo (“quando Aharon acende”) e o amor adicional que o amplia para além da medida humana (“quando ele prepara”). A pessoa alcança ambos por meio das mitsvot, que, como o óleo de uma lâmpada, são obscuras para a mente, mas atraem o próprio D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Chanucá é assinalada com luzes, e não com um banquete, porque o decreto grego era contra a Torá, não contra os corpos judeus; e o versículo chama uma mitsvá de lâmpada e a Torá, de luz. A mitsvá é como o óleo: não tem luz própria, mas dela é atraída a luz de Chochmá, a Torá Oral. O Alter Rebe pergunta então por que o acendimento matinal da Menorá é chamado de “preparar” e o acendimento vespertino, de “acender”. A Menorá é a alma coletiva de Israel, e suas sete lâmpadas são os sete pastores, entre eles Aharon, que acende o amor de Israel a D'us. A pessoa pode cultivar o amor contemplando a realeza de D'us sobre incontáveis mundos; contudo, toda essa realeza é apenas o “Nome” de D'us e Sua humildade, enquanto D'us, o Singular, está além dos mundos. Ao perceber isso, a alma anseia deixar os mundos e apegar-se a Ele. Até mesmo esse anseio é um presente de D'us, “acender”, concedido a uma alma que é escura como a noite; o amor vindo do alto que o amplia é “preparar”, a qualidade matinal da bondade de Avraham. Ambos vêm por meio das mitsvot, os membros do Rei: agarrar-se a um deles atrai o próprio Rei.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Por que Chanucá é celebrada com luzes | ¶1 |
| | O decreto grego visou à Torá, não aos corpos; por isso, a comemoração é “uma mitsvá é uma lâmpada e a Torá, luz”. O que, então, é o “caminho da vida”? | |
| 2 | A mitsvá como óleo; os dois acendimentos da Menorá | ¶2 |
| | A mitsvá, como o óleo, é escura em si mesma, mas alimenta a luz da sabedoria da Torá. Por que o acendimento matinal é “preparar” e o vespertino, “acender”? A Menorá é a alma de Israel. | |
| 3 | Aharon e o amor vindo do alto | ¶3-4 |
| | Aharon, um dos sete pastores, acende o amor de Israel; sem a ajuda de D'us, nenhuma pessoa física poderia amá-Lo. O “fogo comum” é o amor alcançado pela contemplação da realeza de D'us. | |

4 Um e Singular: a realeza como humildade

¶15-8

“Um” é D'us em relação aos mundos; “Singular” é D'us além deles. A força vital, a realeza e o louvor pertencem apenas ao Seu Nome, e Sua grandeza sobre os mundos é Sua humildade.

5 Acender, preparar e as mitsvot

¶19

A alma anseia ir além dos mundos; D'us concede o poder de amar (acender) e o amplia (preparar), e ambos são alcançados por meio das mitsvot, os membros do Rei.

CONCEITOS-CHAVE

Uma mitsvá é uma lâmpada נר מצוה

A mitsvá é comparada ao óleo de uma lâmpada: não tem luz própria que a mente possa apreender, mas a luz da Torá vem dela.

Preparar e acender בהטיבו ובהעלות

Os dois verbos para os acendimentos matinal e vespertino da Menorá: acender é o presente de D'us do próprio poder de amar; preparar é o amor adicional vindo do alto que o amplia.

Aquele que acompanha a Matronita שושבינא

דמטרוניתא

O título que o Zohar dá a Aharon, que prepara a Congregação de Israel para a união com D'us, acendendo o amor deles.

Um e Singular אחד ויחיד

“Um” é a unidade de D'us diante da qual os mundos se anulam; “Singular” é D'us tal como Ele é em Si mesmo, além de qualquer relação com os mundos.

O fogo comum אש של הדיוט

O amor que a pessoa produz por si mesma ao contemplar a realeza de D'us, como o fogo que os sacerdotes levavam ao altar junto com o fogo vindo do céu.

Os membros do Rei רמ"ח אברין דמלכא

Os 248 mandamentos positivos; agarrar-se a um deles atrai o próprio D'us à pessoa, assim como agarrar-se a um membro do rei atrai o rei.

Por que Chanucá é celebrada com luzes

1 ענין חנוכה.¹ הנה קבעו הנס בנרות.² משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות³ בפורים ימי משתה ושמחה⁴ כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים⁵ ובימי המן בקש להשמיד כוי ושללם לבו⁶

O tema de Chanucá. Ora, [os Sábios] instituíram [a comemoração do] milagre por meio de luzes. Não foi assim com os outros milagres: em Pessach, [comemorando] o Êxodo do Egito, “comereis matsot”; em Purim, “dias de banquete e alegria” — em correspondência com o exílio, que também foi físico: no Egito, “com argamassa e tijolos”; e, nos dias de Haman, ele procurou “destruir...” e “tomar seus despojos como presa”.

O maamar começa observando que cada festa comemora seu milagre de uma maneira apropriada. Pessach e Purim são marcados por comida e banquetes, porque aqueles exílios ameaçaram o corpo dos judeus: a escravidão no Egito e o decreto de Haman de destruí-los e saquear seus bens.

משא"כ בחנוכה⁷ שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה⁸ להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור⁹ ודרך¹⁰ חיים תוכחות מוסר.

Não foi assim com Chanucá, quando Israel habitava em sua própria terra e não foi exilado de seu país; houve apenas um exílio da Torá, “para fazê-los esquecer a Tua Torá e fazê-los transgredir os estatutos da Tua vontade”. Portanto, [os Sábios] instituíram [a comemoração] com luzes, por causa do versículo (Provérbios 6): “Pois uma mitzvá é uma lamparina e a Torá é luz, e as repreensões da disciplina são o caminho da vida”.

Os decretos gregos não expulsaram Israel de sua terra nem ameaçaram seus corpos; visavam à Torá, para fazer os judeus esquecer-la e abandonar suas leis. Por isso, a salvação é comemorada com luzes, pois o versículo em Provérbios chama a mitzvá de lamparina e a Torá de luz.

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגוי. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצוות האמורה למעלה בפסוק.

E [é preciso] compreender o sentido deste versículo, bem como o final do versículo, onde está escrito: “e o caminho da vida...”. É necessário explicar: que “caminho da vida” existe além da Torá e das mitzvot mencionadas anteriormente no versículo?

O Alter Rebe levanta uma pergunta sobre o restante do versículo. Se a lamparina é a mitzvá e a luz é a Torá, que “caminho da vida” adicional o versículo menciona?

A mitsvá como óleo; os dois acendimentos da Menorá

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר¹¹ והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן¹² כלשון רז"ל נר של שמן נר של שעה.

A explicação é a seguinte. Compreende-se que [o versículo] compare a mitsvá a uma lamparina e a Torá à luz: assim como a lamparina recebe seu nome do azeite, conforme a expressão de nossos Sábios, de abençoada memória, “uma lamparina de azeite, uma lamparina de cera”,

O versículo compara a mitsvá a uma lamparina, e o Alter Rebe explica por quê. Na linguagem dos Sábios, a lamparina recebe seu nome do combustível (“uma lamparina de azeite, uma lamparina de cera”); portanto, “lamparina” significa o combustível.

הנה אע"פ שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו

embora o azeite não tenha luz própria e, ao contrário, apague uma luz que caia nele, não obstante, dele

O azeite não produz luz por si mesmo; se for derramado sobre uma chama, ela se apaga. Ainda assim, a luz depende dele.

ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה שהרי בכלות השמן נכבה האור.

e por meio dele é atraída a labareda da chama luminosa que se prende ao pavio, graças à pequena quantidade de azeite que sobe pelo pavio; pois, quando o azeite acaba, a luz se apaga.

A chama se prende ao pavio e queima a pequena quantidade de azeite que sobe por ele. Quando o azeite acaba, a chama se extingue, mostrando que a luz vem do azeite.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה

Exatamente assim é a mitsvá: embora seja a vontade do Rei, sem razão ou entendimento algum, e nela não haja compreensão alguma, não obstante, dela

A mitsvá é como o azeite. Ela é a vontade do Rei e, em si mesma, não contém razão que a mente possa apreender.

ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה זו תורה שבע"פ דאורייתא מחכמה נפקת¹³ והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק

e por meio dela é atraída e revelada a luz de Chochmá. Esta é a Torá Oral, pois “a Torá emana de Chochmá”; e a Chochmá e o entendimento na Torá Oral servem apenas

Ainda assim, da mitsvá é atraída a luz de Chochmá, a sabedoria da Torá Oral. O Zohar diz que a Torá emana de Chochmá, e todo o propósito da sabedoria da Torá Oral é explicar as mitsvot.

להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה. וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

para compreender e apreender a explicação e a razão das mitsvot, cada tratado de acordo com seu tema. E [agora,] a explicação deste assunto em detalhe, no serviço a D'us.

Cada tratado do Talmud explica as mitsvot de seu próprio tema; essa é a “luz” atraída da “lamparina”. O Alter Rebe agora passa a explicar como isso se manifesta no serviço da pessoa a D'us.

הנה כתיב (שמות ל') בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה¹⁴ ובהעלות¹⁵ אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה¹⁶. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו¹⁷ ובבין הערבים בהעלות.

Ora, está escrito (Êxodo 30): “Toda manhã, ao preparar (be-heitivo) as lamparinas, ele queimará o incenso; e, ao acender (be-haalos) Aharon as lamparinas ao entardecer, ele o queimará”. É preciso compreender por que, em relação à manhã, está escrito “ao preparar”, e, em relação ao entardecer, “ao acender”.

No mandamento da Torá sobre o incenso, o acendimento da manhã é chamado hetavá, “preparar” ou “tornar bom”, e o acendimento da noite, haalaá, “elevar” ou “acender”. A pergunta é por que os dois momentos são descritos com verbos diferentes.

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' בשם מנורה והיא מקשה¹⁸ שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

Ora, a Congregação de Israel, fonte das almas de Israel, é chamada pelo nome de “Menorá”. Ela é [feita] de uma única peça batida, pois todo Israel está em unidade, e ela se divide em sete lamparinas.

A Congregação de Israel, fonte coletiva de todas as almas judaicas, é a Menorá. A Menorá era batida a partir de uma única peça de ouro, o que demonstra que todos os judeus são um; ainda assim, ela se ramifica em sete lamparinas.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצי כלליי שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא¹⁹ ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.²⁰

Pois, em particular, há seiscentos mil centelhas gerais, cada centelha dividindo-se em seiscentas mil centelhas particulares, como é explicado no Tanya; e, em geral, elas estão incluídas nas setenta almas com as quais nossos antepassados desceram ao Egito.

As almas se dividem em 600.000 centelhas gerais, cada uma subdividindo-se em 600.000 centelhas particulares. De modo mais geral, elas estão contidas nas setenta almas da família de Yaakov que desceram ao Egito.

SEÇÃO 3 • 13-4

Aharon e o amor vindo do alto

3 וכלל מן הכלל נקי בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא^{21,22} הוא אהרן כהן לאל עליון²³ משבעי רועים^{24,25} המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית' בכלות

E a divisão mais geral do geral é chamada “sete lamparinas”. Pois Aharon, “o padrinho da Matronita”, é “Aharon, sacerdote do D'us Altíssimo”, um dos sete pastores que sustentam e transmitem Sua Divindade, bendito seja Ele, à Congregação de Israel, para que brilhem com a luz do amor e ardam em direção a Ele, bendito seja Ele, com a expiração

As setenta almas são reunidas, na divisão mais geral, em sete lamparinas. Estas correspondem aos sete “pastores” que canalizam a Divindade ao povo judeu; Aharon, chamado no Zohar de “padrinho” que conduz a noiva (a Congregação de Israel) ao Rei, é um deles. Sua tarefa é acender o amor a D'us neles, para que arda até a alma desejar sair de si mesma.

הנפש כשלהבת העולה מאליה²⁶ ולקיים מצות ואהבת²⁷ שמקבלים עליהם בק”ש שיהי” כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלוכש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב”ה עוזרו.²⁸

da alma, como uma chama que se eleva por si mesma; e para cumprir a mitsvá de “Amarás”, que assumem sobre si na leitura do Shemá, de modo que isso seja verdadeiro em toda a sua verdade, firmado no coração de cada um e de cada uma de Israel. Pois a pessoa, por si mesma, sendo corpórea e revestida de assuntos físicos, não poderia [fazê-lo] se não fosse pelo Santo, bendito seja Ele, que a ajuda.

A chama que “se eleva por si mesma” é o padrão haláchico para acender as lamparinas, aplicado aqui ao amor que se torna autossustentado. Cada judeu aceita no Shemá o mandamento de amar a D'us, mas uma pessoa revestida de um corpo físico não poderia senti-lo verdadeiramente sem a ajuda de D'us.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל אע"פ שהאש יורד מן²⁹ השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.³⁰

E a ajuda é um amor que vem do alto, para atraí-lo a Ele. Este é o nível de “ao acender” e “ao preparar”. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Embora o fogo desça do céu, é uma mitsvá trazer [fogo] de uma fonte comum.”

A ajuda de D'us vem como um amor enviado do alto, que atrai a pessoa a Ele; é a isso que se referem os dois verbos, “acender” e “preparar”. Os Sábios ensinaram que, embora um fogo descesse do céu sobre o altar, também havia uma mitsvá de trazer fogo comum.

פ"י הדיוט³¹ הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא

Explicação: o fogo “comum” é o amor que a pessoa adquire por causa dos mundos, do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, pois Ele é um Rei grande e temível

O fogo “comum” representa o amor que a pessoa gera por si mesma, contemplando a soberania de D'us sobre os mundos. Ele é o grande e temível Rei de todos eles.

על כל העולמות עליונים ותחתונים וכל צבא השמים³² לך משתחיים ואלף אלפין ורבו רבנו קדמוהי³³ כו' כמבואר בגמרא³⁴ ובזהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

sobre todos os mundos, superiores e inferiores, e “todo o exército dos céus se prostra diante de Ti”, e “milhares de milhares [O servem] e miríades de miríades [estão] diante Dele...”, conforme explicado na Guemará e no Zohar ao explicarem a multiplicidade dos mundos e Sua grandeza.

Contemplar a imensa quantidade de mundos e hostes que se prostram diante de D'us, conforme descrito no Talmud e no Zohar, desperta na pessoa amor por Ele. Esse é um amor que ela pode alcançar por seu próprio esforço.

Um e Singular: a realeza como humildade

5 וע"ד זה תקנו חז"ל לומר בשכמל"י^{35,36} לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים³⁷ מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פ"י יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

Por essa mesma razão, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram que se diga “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre” antes de “Amarás”. Pois dizemos: “Único, vida dos mundos, Rei, louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome...”. Explicação: “Único” (Yachid) está acima do nível de “Um” (Echad).

Os Sábios instituíram a linha dita em voz baixa, “Bendito seja o nome da glória de Seu reino”, antes de “Amarás”, pelo mesmo motivo: despertar o amor que vem da contemplação da realeza de D'us. A oração da manhã chama D'us de “Único” (Yachid), que está acima de “Um” (Echad).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל שהוא אחד בשמים ובארץ³⁸ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמ"י כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.³⁹

Pois “Um” significa, conforme o dito de nossos Sábios, de abençoada memória, que Ele é Um nos céus, na terra e nos quatro pontos do mundo; pois todos os mundos superiores não ocupam lugar [próprio], a ponto de serem entidades e coisas separadas em si mesmas, e “tudo diante Dele é como nada”, sendo de fato considerados como nada diante Dele, e não há nada além Dele.

“Um” significa que D'us é Um nos céus, na terra e nos quatro pontos cardeais: os mundos existem, mas são nada diante Dele e não têm existência própria. Essa é a unidade de D'us em relação à criação.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פ"י הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Por isso Ele é chamado “Um”, isto é, quando é considerado em relação aos mundos. Mas “Único” significa que Ele é singular e único em Si mesmo, Ele sozinho, e não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

“Um” ainda descreve D'us em relação aos mundos. “Único” descreve-O como Ele é em Si mesmo, além de qualquer relação com os mundos.

6 וחי העולמים מלך פ"י שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי" מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

E “vida dos mundos, Rei” significa que toda a força vital dos mundos, pela qual Ele dá vida a todos e os faz existir, superiores e inferiores, existe somente porque Ele é Rei, e todos recebem força vital do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, por ser Ele Rei sobre eles.

“Vida dos mundos, Rei” significa que D'us dá vida e existência aos mundos somente como seu Rei. A realeza é uma relação com outros; portanto, a força vital de todos os mundos vem de Sua Malchut, não de Sua essência.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר⁴⁰ ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Da mesma forma, o fato de Ele ser “louvado e glorificado” — isto é, o louvor [que vem] de apreenderem Sua grandeza — é “para todo o sempre”, pois “Sua grandeza é insondável”, e no alto há louvor após louvor e elevação após elevação, sem fim nem limite; e tudo isso se deve a “Seu grande Nome”.

O louvor das criaturas a D'us, baseado no quanto conseguem apreender de Sua grandeza, nunca termina, pois há sempre um nível mais elevado a apreender. Ainda assim, todo ele é louvor a “Seu grande Nome”, não a Ele próprio.

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי" עצמותו ומהותו כלל

Pois tudo isso existe apenas para que Seu Nome e Sua soberania sejam atribuídos a eles; e isso não pode tocar de modo algum o nível de Sua essência e de Seu ser,

O propósito de tudo isso é que o Nome e a realeza de D'us repousem sobre os mundos. Nada disso alcança Sua essência.

כי לית מחשב' תפיס' ב"י כלל⁴¹ שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו⁴² כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.⁴³

pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, já que Ele é singular e único, e “Seu Nome sozinho é exaltado”, como está escrito: “Teu reino é um reino de todos os mundos”.

Nenhum pensamento pode apreender D'us, pois Ele é singular e somente Seu Nome é exaltado. Por isso o versículo diz: “Teu reino é um reino de todos os mundos”: Seu reino se relaciona com os mundos, enquanto Ele próprio está além deles.

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁴ שם אתה מוצא ענותנותו.⁴⁵ כדכתיב המשפילי לראות⁴⁶ בשמים ובארץ שאצלו ית' נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.⁴⁷

Este é [o sentido de] “No lugar em que se encontra Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade”, como está escrito: “Ele Se rebaixa para olhar os céus e a terra”; pois, para Ele, bendito seja, isso é considerado rebaixamento e humildade: “para reanimar o espírito dos humildes”.

Os Sábios ensinaram que, onde quer que a grandeza de D'us seja mencionada, Sua humildade também é mencionada. Até mesmo olhar para os céus e a terra é, para D'us, um rebaixamento de Si mesmo, feito a fim de dar vida aos humildes.

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים⁴⁸ וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה⁴⁹ שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.⁵⁰

Assim também está escrito: “Ele ampara os caídos, cura os doentes e ergue os curvados”. E todo o reino é chamado pelo nome “terra”, por ser como esta terra humilde, que desceu de seu lugar de glória para que Ele seja chamado pelo nome de “Rei”.

O reino de D'us é chamado “terra”, o nível mais baixo, porque governar os mundos é uma descida de Sua glória. Ele Se rebaixa para que possa ser chamado Rei.

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו ית' ונפלאות מעשיו כרבו העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו ית' ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Portanto, toda criatura compreenderá isto: quando o levar a sério e ampliar sua mente contemplando Sua grandeza, bendito seja, e as maravilhas de Suas obras na multiplicidade ilimitada dos mundos, perceberá que isso é Sua humildade, bendito seja, e que não há comparação com Ele, pois Ele não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

Quem refletir profundamente sobre a grandeza de D'us nos incontáveis mundos perceberá que tudo isso é apenas Sua humildade. O próprio D'us não pode ser comparado a isso de modo algum, pois está inteiramente além dos mundos.

Acender, preparar e as mitsvot

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך⁵¹ ממש לצאת מגדר העולמות

E Ele é “Aquele que iguala e torna iguais o pequeno e o grande”. Como resultado, a alma e o coração arderão e se inflamarão, para resplandecer com a luz do amor, “com toda a tua alma”, verdadeiramente, a fim de sair dos limites dos mundos,

D'us trata o pequeno e o grande igualmente; por isso, quem percebe que todos os mundos são apenas a humildade de D'us desejará sair inteiramente de seus limites. Seu amor arderá “com toda a tua alma”: um anseio de apegar-se a D'us para além de toda existência criada.

כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ⁵² כלה שארי ולבבי.⁵³ וזהו ואהבת את ה' אלהיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.⁵⁴

como está escrito: “Quem tenho nos céus [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra; minha carne e meu coração anseiam”. Este é [o sentido de] “Amarás Havayá, teu D'us”, pois ahavá (amor) deriva da raiz avá, que significa desejo e vontade.

O clamor do salmista, que nada deseja nos céus ou na terra além de D'us, expressa esse amor. Em seguida, o Alter Rebe interpreta “Amarás” a partir da raiz de ahavá, avá, que significa “desejar”.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' ה' אלהיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו

Isto é, o desejo do coração de que Havayá seja “teu D'us” e de apegar-se a Ele verdadeiramente. E, por meio deste despertar de baixo, a luz do amor do alto repousará sobre ele, ampliando a chama do fogo do amor em seu coração para além da medida da capacidade humana e [da] raiz de sua alma,

O amor é, portanto, o desejo do coração de que Havayá seja verdadeiramente “teu D'us” e de apegar-se a Ele. Quando a pessoa desperta esse desejo de baixo, um amor do alto vem repousar sobre ela e torna o fogo em seu coração maior do que qualquer ser humano, ou mesmo a raiz de sua alma, poderia produzir.

שהיא בגדר וגבול ונכרא לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא
que é limitada e finita, e foi criada para aproximar-se de D'us verdadeiramente e [para] a autoanu-
lação (bitul) diante Dele em sua própria existência, por meio do nível de Aharon, o Sumo
Sacerdote.

Até mesmo a raiz da alma é criada e limitada. O amor do alto, concedido por meio do Aharon supremo, o Sumo Sacerdote, permite à pessoa aproximar-se verdadeiramente de D'us e pôr de lado sua própria existên-
cia diante Dele.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח
שפלים⁵⁶ להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.

Pois ve-ahavta (“amarás”) tem o valor numérico de duas vezes or (“luz”). E este nível é chamado
“quando ele cuida (be-heitivo)”, pois, de Sua bondade e Chessed supremos, Ele concede ao espíri-
to dos humildes, para fazer o bem e ampliar o amor de baixo.

O valor numérico de ve-ahavta (414) é o dobro do de or, “luz” (207), aludindo a duas luzes de amor: uma de
baixo e outra do alto. O amor do alto é “cuidar” (hetavá), da palavra que significa “bem”, pois provém da
bondade de D'us para com os humildes e torna melhor e maior o amor de baixo.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת

Mas, na verdade, também o despertar de baixo, como [explicado] acima — que a pessoa deseje ape-
gar-se a Ele verdadeiramente —, também este

O Alter Rebe agora acrescenta outro ponto. Até mesmo o despertar de baixo, o desejo da própria pessoa de
apegar-se a D'us, apresentado acima como seu esforço pessoal, na verdade não é dela.

מתת אלהים היא⁵⁷ לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו ונקרא' בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון
הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

é um dom de D'us, não segundo a força da alma da pessoa, seu temperamento e sua natureza. E
isso é chamado o nível de “quando Aharon acende (be-haalot)”, pois é o Aharon supremo quem dá
à Congregação de Israel a força para despertar este amor.

Esse desejo também é um dom de D'us, não produto do temperamento ou da força da pessoa. É chamado
“acender” (haalaá), porque o Aharon supremo dá a Israel o poder de acender seu próprio amor.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר^{58,59} הוא בחינת בהטיבו.

Isso corresponde a “entre as tardes”, que é o atributo do entardecer, da noite e da escuridão, que por si mesma não tem luz. Mas o atributo da manhã, que é o atributo de Avraham, o homem de Chessed, como está escrito: “Avraham levantou-se cedo pela manhã”, é o nível de “quando ele cuida”.

O entardecer representa a pessoa por si só, escura e sem luz própria; por isso, a iluminação então é “acender”: Aharon acende o que não tem luz. A manhã é o atributo de Avraham, o atributo de Chessed, e a iluminação então é “cuidar”, o amor adicional que vem do alto.

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי⁶⁰ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(E veja o que está escrito adiante, no maamar que começa “Canta e alegra-te”, sobre o tema de “canto à noite e alegria pela manhã”.) Ora, quem é a pessoa que pode chegar tão longe, de modo que o nível do Aharon supremo a alcance? Isso, porém, se dá por meio da Torá e das mitsvot.

O texto remete a um maamar posterior sobre “canto à noite e alegria pela manhã”, que apresenta uma combinação relacionada. Em seguida, pergunta como uma pessoa comum poderia chegar ao ponto de receber a ajuda do Aharon supremo, e responde: por meio da Torá e das mitsvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי מקיף עליהם מלמעלה

Pois “uma mitsvá é uma lâmpada”, já que as mitsvot provêm de um lugar muito elevado e exaltado. Portanto, não há nelas compreensão alguma, como na analogia do óleo mencionada acima; elas não entram na interioridade de sua alma, mas apenas a envolvem por cima,

As mitsvot são chamadas “lâmpada” porque provêm de um lugar tão elevado que a mente não pode apreendê-lo. Como o óleo, não entram na compreensão da alma, mas a envolvem por cima.

כמ"ש שום תשים עליך מלך⁶¹ כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר⁶² ההשגה שבעבורם נצטוו רק מ"מ הוא

como está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”: como um rei que governa seu povo e está acima dele, e o povo cumpre sua vontade sem razão nem entendimento, pois é o mandamento do rei, e “o coração dos reis é insondável” — a compreensão da razão pela qual foram ordenadas. Ainda assim,

O mandamento da Torá de estabelecer um rei sobre si mostra essa relação: os súditos obedecem às ordens do rei sem compreendê-las, pois as razões do rei estão além deles. Da mesma forma, o judeu cumpre as mitsvot como a vontade do Rei, embora não consiga apreender suas razões.

ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבנו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.^{63, 64}

a título de analogia, como uma pessoa que agarra o rei por um de seus membros e o puxa para si: a força vital do rei dentro dele também é atraída junto. Assim está escrito: “e Sua mão direita me abraça”.

No entanto, quem agarra um rei por um de seus membros atrai para si o rei inteiro, pois a vida do rei está em cada membro. Assim, quem cumpre uma mitsvá atrai o próprio D'us para perto, como diz o versículo: “Sua mão direita me abraça”.

כי הנה רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Pois as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei; e, por meio da atração das mitsvot, é atraído, como consequência, o nível de Sua unidade, bendito seja, Ele próprio e em Sua glória, no nível de Sua unidade, como [explicado] acima.

As 248 mitsvot positivas são chamadas os 248 “membros” do Rei. Ao cumprir as mitsvot, a pessoa atrai a própria unidade de D'us, que, como explicado, está além de todos os mundos.

NA AVODÁ

Contemplar como a grandeza de D'us sobre todos os mundos é apenas Sua humildade, até que o coração anseie pelo próprio D'us; saber que até esse anseio é um presente Dele e alcançá-Lo por meio do cumprimento das mitsvot, cujas razões estão além da compreensão.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um decreto espiritual requer uma comemoração com luzes, em vez de um banquete?
2. Como pode o óleo, que apaga uma chama quando é derramado sobre ela, ser a fonte da luz da lâmpada, e o que isso ensina sobre as mitsvot cujas razões não compreendemos?
3. Qual é a diferença entre “Um” e “Singular”, e por que ela conduz a um amor que deseja deixar os mundos?
4. Se até mesmo o despertar de baixo é um presente do alto, o que resta à pessoa fazer?
5. Como o ato de agarrar o rei por um de seus membros explica o poder de uma única mitsvá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ענין חנוכה

A nota remete o leitor às próprias notas de fonte do Rebe sobre este maamar, impressas anteriormente na edição de Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בכמה כת"י מצוין "שבת חנוכה תק"ס". ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרכד הערה 159. לכללות המאמר ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתתא, ב ואילך. נ"ך כרך א ע' תקעו.

2 קבעו הנס בנרות

O Rebe pergunta por que as luzes, e não a vitória militar, se tornaram a mitsvá da festa, pois sem a vitória não teria havido o milagre do azeite.

A NOTA DA KEHOT

והרי בחנוכה הי' גם הנס דמסרת גבורים ביד חלשים כו' ובלעדו א"א נס הנרות (אבל גם לולא נס הנרות — הי' נגאלים מגלות יון ע"י הנס דמסרת) — ועכצ"ל שגם המלחמה היתה בענין הנרות (גר הנשמה וגר המצוה). — (ממכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע ימי החנוכה תשל"א) לקו"ש ח"ה ע' 445. ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתקסו, ב. ובכרך ז תתקס, א בהקושיא למה קבעו בנרות הלל והודאה ולא במשתה ושמחה כמו ביו"ט. וראה שם תתתמ, ב. ובד"ה מאי חנוכה תשמ"ז. דהרי עיקר הנס הוא נצחון המלחמה וכנוסח תפלת על הנסים ובפרט לפי הנוסח "ועל המלחמות". ראה פלה הרמון בראשית ק, א. בלקו"ת קרח נד, ד מצוין לד"ה זה בענין שמעשה המצות נקי נר מצוה.

3 תאכלו מצות

A Torá ordena comer matsot em Pessach; o Alter Rebe cita isso como a maneira pela qual Pessach comemora uma rendição física.

שמות י"ב:18 Exodus 12:18

בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב:

No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à tarde, comereis pão ázimo, até o vigésimo primeiro dia do mês, à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Mordechai institui Purim como dias de banquete e alegria; sua celebração por meio do corpo corresponde a um decreto contra o corpo.

אסתר ט':22 Esther 9:22

כִּימִים אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּה לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמְשָׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוֹת לְאִבְיָיִם:

os dias em que os judeus tiveram descanso de seus inimigos, e o mês que se lhes transformou de tristeza em alegria e de luto em dia festivo; para que os tornassem dias de ban-

quete e alegria, e enviassem porções uns aos outros e presentes aos pobres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 בחומר ובלבנים

Os egípcios amarguraram a vida de Israel com trabalhos forçados em argamassa e tijolos, um exílio corporal.

שמות א':14 Exodus 1:14

וַיִּמְרֹרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפָרֹךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ושללם לבז

A expressão “tomar seus despojos como presa” pertence à linguagem dos decretos no Livro de Esther; ela mostra que a ameaça de Haman era contra a vida e os bens.

אסתר ח':11 Esther 8:11

אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וְעִיר לְהַקְהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חַיִּל עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז:

pois o rei concedera aos judeus que estavam em cada cidade reunirem-se e defenderem a própria vida, para destruir, matar e exterminar todas as forças do povo e da província que os atacassem, juntamente com seus filhos e mulheres, e tomar seus bens como despojo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ח', יא.

7 שו"ה להשמיד — משא"כ בחנוכה

Neste manuscrito, as palavras “no exílio grego” são acrescentadas aqui.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 167 נוסף: בגלות יוון.

8 שו"ה אדמתם — התורה

Neste manuscrito, acrescenta-se a palavra “que procuraram”, de modo que a frase fica: “apenas um exílio da Torá, que procuraram fazê-los esquecer”.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 167 הנ"ל נוסף: שרצו.

9 לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק . . כי נר מצוה ותורה אור

O Rebe demonstra que o versículo “uma mitsvá é uma lamparina e a Torá é luz” se aplica especialmente à lamparina de Chanucá, com base em Rashi sobre Shabat 23b.

שבת כ"ג Shabbat 23b

A NOTA DA KEHOT

ושייך במיוחד לנר חנוכה — ראה פרש"י ד"ה בנים שבת כג, ב. (וראה לקו"ש ח"י ע' 143) מכתב כ"ף כסלו תשמ"ו.

- 10** Salomão chama a mitsvá de lamparina e a Torá de luz; o Alter Rebe faz deste versículo o motivo pelo qual Chanucá é comemorado com luzes e a chave para todo o maamar.

משלי ו': כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 11** מה שהמשיל המצוה לנר

A discussão do Tsemach Tsedek sobre o versículo “uma mitsvá é uma lamparina” em Provérbios, paralela a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך משלי ע' תקעו.

- 12** שהנר נקרא על שם השמן

O Tsemach Tsedek cita este ponto: a lamparina recebe seu nome do azeite.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעו. ראה לקמן לה, ב: ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי הוא עיקר הנר. — וראה ד"ה ענין חנוכה סה"מ תרמ"ג ע' לו שיש בנר ב' פ"י ושניהם הם כוונה אחת. ע"ש.

- 13** דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá emana de Chochmá, a sabedoria superior; o Alter Rebe usa isso para identificar a “luz” do versículo com a Chochmá revelada na Torá Oral.

Zohar II, 121a א, קכא

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א.

- 14** בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

Aharon queima o incenso toda manhã, quando prepara as lamparinas da Menorá; o verbo “preparar” torna-se um dos polos da análise do maamar.

שמות ל': ז' Exodus 30:7

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה:

E Aarão queimará sobre ele incenso de especiarias aromáticas; todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimá-lo-á.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15** שו"ה בהטיבו — ובהעלות

Neste manuscrito, lê-se aqui: “e está escrito: ‘e quando [Aharon] acende’”.

A NOTA DA KEHOT

בבקר 167 הנ"ל: וכתוב ובהעלות.

- 16** À noite, ele queima o incenso quando acende as lamparinas; o Alter Rebe pergunta por que aqui é usado um verbo diferente.

שמות ל': ח"ח Exodus 30:8

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדתיתכם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17** גבי בבוקר כתיב בהטיבו . . בהעלותך

Estas passagens de Likkutei Torah remetem de volta a esta discussão.

שיר השירים ה': ד"ד Song of Songs 5:4

דודי שלח ידו מן ההר ומעי המו עליו:

Meu amado meteu a mão pela abertura da porta, e meu coração comoveu-se por ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת בהעלותך לו, ב. תבא מב, ג. שה"ש ה, ד. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תקד — מציין לכאן.

- 18** והיא מקשה

A Menorá devia ser feita de obra batida, a partir de uma única peça de ouro; isso se torna uma imagem da unidade de todas as almas judaicas.

שמות כ"ה: ל"א Exodus 25:31

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

E farás um candelabro de ouro puro; o candelabro será de obra batida, tanto a sua base como a sua haste; as suas taças, os seus botões e as suas flores serão de uma só peça com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19** כמבואר בתניא

O capítulo 37 do Tanya explica como as almas de Israel se dividem em 600.000 almas gerais, cada uma subdividindo-se ainda em centelhas.

A NOTA DA KEHOT

פרק לו. [בבקר 167 הנ"ל: בלק"א].

- 20** בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים

Moshê recorda que os antepassados desceram ao Egito com setenta almas; essas setenta são as raízes gerais de todas as almas judaicas.

דברים י': כ"ב Deuteronomy 10:22

בשבעים נפש ירדו אבותי מצרימה ועתה שמה ה' אלקיך ככוכבי השמים לרב:

Teus pais desceram ao Egito em número de setenta pessoas; e agora D'us, teu D'us, fez-te tão numeroso como as estrelas do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

21 אהרן שושיבנא דמטרוניא

Outra passagem do Zohar que chama Aharon de padrinho da Matronita.

Zohar I, 266b רסו, כח"ב

Zohar II, 49b מט, כח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג (רע"מ) כ, א. קעז, ב. קפ, ב. ערה, ב. ראה לקמן פא, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג. בלקו"ת מסעי פט, ב. מציין לכאן בענין שודמ"ט. ראה אוה"ת תצוה עי איתקסג ענין שושיבנא דמטרוניא. לקו"ש חכ"ב ע' 61 ואילך. ובספר הערכים — חב"ד כרך ב ע' כז ואילך.

22 אהרן שושיבנא דמטרוניא

O Raya Mehemna chama Aharon de padrinho da Matronita.

ספר זוהר, ויקרא מ"ז:שלי"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra מ"ט:שם"ב

Tudo isso aconteceu quando os homens eram pecadores e indignos de que o espírito de profecia repousasse sobre eles». E SE TODA A CONGREGAÇÃO DE ISRAEL ERRAR, ETC. Isso foi explicado como «errar na interpretação da lei». A «congregação» (edá) refere-se aos que estavam em Jerusalém, de onde a instrução era transmitida a todo o povo; assim, se os que ali estavam errassem, todo o povo errava. E SE O ASSUNTO ESTIVER OCULTO AOS OLHOS DA ASSEMBLEIA: os olhos da assembleia são o Sinédrio, que foi designado sobre Israel. Certa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 כהן לאל עליון

A expressão “sacerdote do D'us Altíssimo” é dita a respeito de Malki-Tsedek; o Alter Rebe a aplica a Aharon como sacerdote superior.

Genesis 14:18 ראשית י"ד:18

וּמִלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִים עֲלִיּוֹן:

E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e era sacerdote de D'us Altíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אהרן . . משבעה רועים

Perguntado sobre a fonte para Aharon ser um dos sete pastores, visto que o Talmud (Sukkah 52b) não o menciona, o Rebe aponta para o Zohar Chadash (final, Tikkunim 104a), que enumera Avraham, Yitschac, Yaakov, Adam, Aharon, David e Shelomô, e para o Zohar (2:26b), que associa Aharon a Moshê. Ele deixa em aberto outras questões.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש ח"כ ע' 643 המקור לזה (ממכתב ימי הסליחות ה'תשי"ט), וז"ל: לשאלתו המקור למש"כ בתו"א (לב, ב). ובלקו"ת בהעלותך (כט, ג) דאהרן הוא מז' רועים, דבסוכה (נב, ב) לא נזכר. וכהנ"ל הוא בעוד מקומות בתו"א — כמצוין במפתח. והמקור ע"ז י"ל בשנים: (א) בז"ח. תיקונים קד, (א): קם רע"מ על רגליו ואמר רע"מ קדישין אברהם יצחק ויעקב ואדם קדמא ואהרן ודוד ושלמה. ועפ"ז מתורץ ג"כ: (1) בתו"א (פב, א) —

דאברהם הוא הרועה הראשון ובסוכה — אדה"ר. (2) בתו"א (לג, ג) משמע דגם יצחק בכלל הרועים. (ב) בוח"ב (כו, ב): הוא (לי יחיד) אהרן ומשה — לאכללא דא בדא. להעיר מתענית ט, א. וי"ל דלכן בהנ"ל לא נמנה רק א' מהם — העיקרי באותו ענין. וק"ל. והנה עוד יש להקשות בזה, והוא העיקר. בתו"א ולקו"ת מפרש ענין הז"ר שמשפיעים אלקות לכנס"י כו' ואינו מובן כלל מה ענין שת ומתושלח בזה? והנה הצ"צ עה"פ במיכה (ה, ד) מדייק דשני פ"י בתיבת והקימונו: (א) על אשור. (ב) על בני"י (כפ"י התרגום) — ובדרך ממילא ינוצח אשור. ועפ"ז נ"ל ליישב כהנ"ל — דבסוכה הוא לפי פ"י הא'. ובו"ח ע"פ פ"י הב'. ולולא דמסתפינא הייתי אומר לבדוק בדפוסים הראשונים של הז"ח אולי צ"ל במקום אדה"ר — יוסף. וע"ד האושפזין דחה"ס. אבל עומד לנגד ביאור זה מה שבתו"א (לג, ד) ובסמה"צ להצ"צ מצות חנוכה מעתיק מסוכה הנ"ל ומפרש ענין הרועים כנ"ל. אבל יעוין שם שמביא מהז"ר רק אברהם יעקב ומשה. ועצ"ע. ואכ"מ.

25 משבע רועים

O Talmud fala de sete pastores; sua lista não menciona Aharon, questão abordada na carta do Rebe citada nas notas.

Sukkah 52b:13ג"כ ב:13

”וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְיִקְרְמוּ עָלֵינוּ שִׁבְעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אֲדָם”. מֵאֵן נִינְהוּ “שִׁבְעָה רֹעִים”? דָּוִד בְּאַמְצַע, אֲדָם שֶׁת וּמִתְוֹשֵׁלַח מִיָּמִינוּ, אֲבָרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׂמְאֵלוֹ. וּמֵאֵן נִינְהוּ “שִׁמְנָה נְסִיכֵי אֲדָם”? יִשְׂי, וְשְׂאוּל, וְשִׂמְאוּל, עֲמוֹס, וְצַפְנִיָּה, צִדְקִיָּה, וּמִשִּׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiach e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

26 כשלהבת העולה מאליה

Os Sábios dizem que é preciso acender até que a chama se eleve por si mesma; aqui, isso descreve o amor a D'us que se torna autossustentado.

Shabbat 21a:9ט"א:9

תְּנִי רַמִּי בַר חֲמַא: פְּתִילוֹת וְשִׁמְנִים שְׁאֵמְרוּ חֲכָמִים אִין מְדַלְקִין בְּהוּ בְּשֶׁבֶת — אִין מְדַלְקִין בְּהוּ בְּמִקְדָּשׁ, מִשּׁוּם שְׁנֹאמְר: “לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד”. הוּא תְּנִי לָהּ, וְהוּא אֲמַר לָהּ — כְּדִי שֶׁתְּהֵא שְׁלֵהֶבֶת עוֹלָה מֵאִלְיָה, וְלֹא שֶׁתְּהֵא עוֹלָה עַל יְדֵי דְבַר אֲחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 ואהבת

O mandamento “Amarás Havayá, teu D'us”, aceito com o Shemá, que, segundo o Alter Rebe, deve firmar-se verdadeiramente em cada coração.

Deuteronomy 6:5ו'ח:6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

לולי הקב"ה עוזרו

Os Sábios dizem que a inclinação da pessoa a domina diariamente e que, sem a ajuda do Santo, ela não poderia resistir; o Alter Rebe aplica isso à capacidade de amar a D'us.

Kiddushin 30b לי קידושין

PARÁGRAFO 4

29

אע"פ שהאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט

O Talmud ensina que, embora o fogo descesse do céu sobre o altar, ainda assim é uma mitsvá trazer fogo comum; o Alter Rebe o interpreta como o amor que a pessoa produz por si mesma.

Eruvin 63a:15 ט"ו א: עירובין

ושלא בפניו לא? והא תנא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרוש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אפר: אפר על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 21b:5-6 ו"ה ב: יומא

כי קא אמרינו — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אפר על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אפר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין סג, א. יומא כא, ב. גג, א. ראה רמב"ם הלי תמידין ומוספין פ"ב ה"א. בלקו"ת שמע"צ עט, ב. מציינ לכאן: "דלשם [=כאן] נתבאר בע"א קצת דהיינו שזהו האהבה שהאדם לוקח מחמת העולמות מבחי מלכותו ית' כו". ע"כ. וראה ג"כ באוה"ת פי ויקרא ע"ז.

30

אע"פ שהאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט

Maimônides determina que, embora o fogo descesse do céu, é uma mitsvá trazer fogo comum para o altar.

Mishneh Torah, Daily Offerings and Additional Offerings
משנה תורה, הלכות תמידים ומוספין ב:א:12

מצות עשה להיות אש יקודה על המזבח תמיד שנאמר (ויקרא ו) "אש תמיד תוקד על המזבח". אפר על פי שהאש יורדת מן השמים מצוה להביא אש מן ההדיוט שנאמר (ויקרא א) "ונתנו בני אהרן הכהנים אש על המזבח":

Torat Emet 363 (Public Domain)

31

פי הדיוט

Neste manuscrito, falta aqui a palavra "comum".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 167 ליתא תי "הדיוט".

32

צבא השמים

Os levitas declaram que todo o exército dos céus se prostra diante de D'us, Criador do céu e da terra; isso expressa

Sua soberania sobre os mundos.

Nehemiah 9:6 ו"ה ט: נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

33

ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי

Daniel vê milhares de milhares servindo a D'us e miríades sobre miríades diante Dele, uma imagem da vastidão de Seu reino.

Daniel 7:10 ז"י דניאל

נהר ד"נור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין שמשונה ורבו רבבן קדמוהי קדמוהי ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

34

כמבואר בגמרא

A discussão do Talmud sobre os céus e suas hostes, citada por Kehot como a passagem sobre a multiplicidade dos mundos.

Chagigah 12a י"ב חגיגה

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

PARÁGRAFO 5

35

תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

O Talmud explica por que se diz "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre" depois do primeiro versículo do Shemá, embora isso não esteja na Torá.

Pesachim 56a:8-9 ט"ח-ט: פסחים

אמרי רבנן: היכי נעביד? נאמריה, לא אמרו משה רבינו. לא נאמריה, אמרו יעקב. התקינו שיהיו אומרים אותו בחדש. אמר רבי יצחק, אמרי דבי רבי אמי: משל לכת מלך שהריחה ציקי קדירה. אם תאמר — יש לה גנאי. לא תאמר — יש לה צער. התחילו עבדיה להביא בחדש. אמר רבי אבהו: התקינו שיהיו אומרים אותו בקול רם, מפני תרעומת המיניו. ובנהרדעא, דליקא מיניו, עד השתא אמרי לה בחדש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, א. שו"ע או"ח סי' סא.

36

תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

O Código de Lei Judaica determina que “Bendito seja o nome da glória de Seu reino” seja dito em voz baixa após o primeiro versículo do Shemá.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:13-14 אורח חיים, שולחן ערוך, ס"א:י"ג-י"ד

אחר פסוק ראשון צריך לומר בשכמל"ו בחשאי: צריך להפסיק מעט בין לעולם ועד לואהבת כדי להפסיק בין קבלת מלכות שמים לשאר מצות: הגה ויש להפסיק בפסוק ראשון בין ישראל לה' ובין אלקינו לה' השני כדי שיהא נשמע שמע ישראל כי ה' שהוא אלקינו הוא ה' אחד (רוקח) ויש להפסיק מעט בין אחד לברוך כי עיקר קיבול מלכות שמים הוא פסוק ראשון (אבודרהם):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

37

יחיד חי העולמים

Um maamar posterior explica “Teu reino é um reino de todos os mundos”: os mundos vêm da realeza de D'us, que é apenas um esplendor exterior e não toca o próprio Rei, e “Bendito seja o nome...” refere-se ao nível de um nome apenas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מ, ג.

38

שהוא אחד בשמים ובארץ

O Talmud ensina que, ao dizer “Um” no Shemá, deve-se ter em mente que D'us governa nos céus, na terra e nos quatro pontos cardeais.

Berakhot 13b:18 ברכות י"ג ב:י"ח

תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד” זו קריאת שמע של רבי יהודה הנשיא. אמר לקה רב לרבי חיאי: לא תזינא לקה לרבי דמקבל עליה מלכות שמים. אמר לקה: בר פחתי, בשעה שמעביר ידיו על פניו, מקבל עליו עול מלכות שמים.

Nossos Rabis ensinaram: «Ouve, Israel: D'us é nosso D'us, D'us é Um» — essa era a leitura do Shemá de Rabi Yehudá ha-Nassí. Rav disse a Rabi Hiya: «Nunca vi o Rabi aceitar sobre si o jugo do reino dos céus». Ele lhe respondeu: «Filho de príncipes, quando passava as mãos pelo rosto, aceitava sobre si o jugo do reino dos céus».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, ב.

39

ואין עוד מלבדו

“Não há nada além Dele”: o Alter Rebe interpreta isso como significando que os mundos não têm existência à parte de D'us.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

40

לגדולתו אין חקר

“Sua grandeza é insondável”: o Alter Rebe usa isso para mostrar que o louvor a D'us pode elevar-se sem fim.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

לית מחשב' תפיס' ביי כלל

O discurso de Eliyahu diz que nenhum pensamento pode apreender D'us; aqui, isso mostra que nenhum louvor toca Sua essência.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42

ונשגב שמו לבדו

“Seu Nome sozinho é exaltado”: D'us está além de todos os mundos que O louvam.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את שם ה' ביינשגב שמו לבדו הודו עליארץ ושמם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reino é um reino de todos os mundos”: a realeza de D'us é o que se relaciona com os mundos, enquanto Ele próprio permanece além deles.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 7

44

במקום שאתה מוצא גדולתו

Um maamar anterior de Miktetz, que apresenta as fontes desta declaração.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לא, ד.

45 במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabi Yochanan ensina que, sempre que a Escritura menciona a grandeza de D'us, menciona também Sua humildade; o Alter Rebe entende a realeza de D'us sobre os mundos como essa humildade.

מגילה ל"א:י"ב-י"ג:31a: Megillah

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים"...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

46 המשפילי לראות

D'us "Se rebaixa para olhar os céus e a terra": até mesmo Sua atenção aos mundos mais elevados é uma descida.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ו. סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים:

47 להחיות רוח שפלים

D'us, que habita nas alturas, está com os humildes "para reanimar o espírito dos humildes".

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דבא ושפלי רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וזוקף כפופים

D'us ampara os caídos e ergue os curvados; outros exemplos de Sua humildade.

Psalms 145:14 תהילים קמ"ה:יד

סומך ה' לְכַל־הַנִּפְלִיּוֹת וְזוֹקֵף לְכַל־הַכְּפוּפִים:

D'us ampara todos os que caem e levanta todos os que estão curvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 להיות כארץ הלזו השפלה

Likkutei Torah explica que a realeza de D'us é chamada "terra", como o nível mais baixo, que se relaciona com um povo, e remete explicitamente à expressão deste maamar: "como esta terra humilde".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ה, ב. אוה"ת פי' לך תשכה, א.

50 מלך שמו נקרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט אדון עולם.

PARÁGRAFO 9

51 בכל נפשך

"Com toda a tua alma", no mandamento de amar D'us; aqui, descreve um amor que anseia sair dos limites dos mundos.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 מי לי בשמים ועמך לא הפצתי בארץ

O salmista nada deseja nos céus ou na terra além de D'us; o Alter Rebe cita isso como a essência do amor verdadeiro.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצֵיתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração anseiam": o anseio da alma que se consome no amor a D'us.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבְּבִי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון

Nasso explica o amor como derivado de avá, vontade: que a vontade e o desejo da pessoa, com todo o coração e toda a alma, sejam pela revelação da Divindade e de Sua unidade no mundo e na alma.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת נשא כו, ב מפרש "והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש" ע"ש. ראה ספר

החקירה להצ"צ צב, א בשרש ישע. וראה גם לקו"ת מסעי פח, ד. ואתחנן ט, ב.

55

רוח שפלים

D'us reanima "o espírito dos humildes"; aqui, a bondade do alto que amplia o amor de baixo.

ישעיהו נ"ז:ט"ו:15:57 Isaiah

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכַן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ואהבת בגימט' ב' פעמים אור

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג וכו"ה.

57

מתת אלהים היא

Kohelet chama a boa porção da pessoa de "um dom de D'us"; o Alter Rebe aplica a expressão à força de despertar o amor de baixo.

קהלת ג':י"ג:13 Ecclesiastes

וְגַם כָּל־הָאָדָם שִׂיאָכֵל וְשָׂתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹקִים הִיא:

Mas que todo homem coma e beba, e desfrute de todo o seu trabalho, isso também é dádiva de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

וישכם אברהם בבקר

A nota da Kehot remete a Genesis 25:3 para estas palavras.

בראשית כ"ה:3:25 Genesis

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, ג.

59

וישכם אברהם בבקר

Avraham levantou-se cedo pela manhã para ir à Akedá; a manhã é associada a Avraham, o homem de Chessed.

בראשית כ"ב:3:22 Genesis

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֶצֶי עֵלָה וַיִּקֶּם וַיִּלָּךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

E Abraão levantou-se cedo pela manhã, selou o seu jumento, tomou consigo dois de seus jovens e Isaac, seu filho; rachou a lenha para o holocausto, levantou-se e foi ao lugar de que D'us lhe havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

לקמן בדי"ה רני ושמחי

O próprio Alter Rebe remete a este maamar posterior, sobre "canto à noite e alegria pela manhã", que combina

noite e manhã de maneira paralela.

A NOTA DA KEHOT

לז, א.

61

שום תשים עליך מלך

O mandamento de estabelecer um rei sobre si; o Alter Rebe o usa para retratar as mitsvot como mandamentos do Rei, obedecidos sem compreensão.

דברים י"ז:ט"ו:17 Deuteronomy

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֲחִיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

62

ולב מלכים אין חקר

"O coração dos reis é insondável": as razões dos mandamentos do Rei estão além da compreensão dos súditos.

משלי כ"ה:3:25 Proverbs

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

O céu por sua altura, a terra por sua profundidade, e o coração dos reis é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ משלי כה, ג.

63

וימינו תחבקני

"Sua mão direita me abraça": por meio das mitsvot, D'us atrai a pessoa para perto num abraço.

שיר השירים ב':6:6 Song of Songs

שָׁמְאָלוּ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחֲבַקֵּנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו. ח, ג.

64

וימינו תחבקני

As mesmas palavras reaparecem perto do fim do Cântico, citadas por Kehot como uma segunda ocorrência.

שיר השירים ח':3:8 Song of Songs

שָׁמְאָלוּ תַּחַת רֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחֲבַקֵּנִי:

Que sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak